

CITATIONS DE MÉNANDRE
DANS LES OUVRAGES DE PLUTARQUE:
TEXTE ET INTERPRÉTATION

Abstract. Plutarch's quotations from Menander are very numerous: a complete scan reveals their importance and the spiritual affinities between the two writers. Philological checking, when possible, proves that Plutarch often quotes from memory; therefore, though he is an invaluable source, in that he records much that would otherwise be lost, the textual correctness of his quotations can hardly be taken for granted. Most of all, no quotation by Plutarch should be corrected to make it agree with Menander's text as known from other sources (*e.g.* papyri). This is confirmed by the analysis of a dozen quotations from Menander in Plutarch's writings conducted here, and provides a criterion not to be neglected in the establishment of the *Moralia's* text.

Key-Words: Textual philology, Plutarch's text, Menander's text, Literal quotation, Quotation from memory, Paraphrastic quotation, Text and interpretation.

La critique récente a déjà amplement expliqué que Plutarque aimait extraordinairement Ménandre¹: il le préférerait décidément à Aristophane pour plusieurs raisons, qu'il avait exposées en détail dans l'oeuvre *Aristophanis et Menandri comparatio* (dont malheureusement nous n'avons que des *excerpta*); de plus il le considérait tellement approprié pour le symposium qu'il adfirmait que c'était plus facile d'imaginer un banquet sans vin que sans Ménandre².

Moi aussi je me suis occupé, maintes fois, de la familiarité que Plutarque avait avec les comédies de Ménandre et de la grande affinité idéologique entre eux³.

Aujourd'hui je ne voudrais pas commenter encore une fois la fréquence des citations de Ménandre dans les ouvrages de Plutarque, mais considérer au contraire la qualité des textes ménandriens qu'on lit

* Relazione tenuta a Paris IV Sorbonne, al Convegno Plutarcheo dei giorni 13 e 14 settembre 2007, e pubblicata in «Ploutarchos» n.s. 8, 2010-2011, 51-66.

¹ Je me réfère en particulier aux travaux de Zanetto 2000, 319-333 et de Imperio 2004, 185-196.

² Comme il dit en *Quaest. conv.* 7, 712B.

³ Vd. *supra*, Scritto n° 4 (p. 39 ss.) et n° 6 (p. 61 ss.).

chez Plutarque, parce que je crois que cela sera utile pour mieux comprendre la connaissance qu'il avait de Ménandre, "le préféré de Plutarque entre les auteurs comiques", pour emprunter les mots de Konrad Ziegler⁴.

Ziegler pensait que "les fragments d'auteurs comiques qu'on trouve seulement dans les biographies (...) devraient dériver presque sans exception de précédentes biographies de caractère scientifique": quoique cette affirmation puisse paraître au premier abord discutable, en effet l'observation résulte enfin fondée: pour Ménandre la remarque peut être même renversée. Tandis que dans les *Vitae* Ménandre est presque absent (on y trouve seulement une citation⁵), dans les *Moralia* il y en a abondance: il y a 52 citations (de 40 fragments en tout) et pour 20 fragments Plutarque est le seul témoin.

Pour la présentation de ma recherche j'ai préparé un tableau synoptique des citations ménandriennes chez Plutarque, en ordre ménandrien (pas plutarquien). Pour plus de commodité, le tableau est ici proposé dans la page en regard. Au premier lieu j'ai placé les fragments des comédies les plus attestées dans les papyrus, et par conséquent insérées dans le tome VI.1 de Kassel et Austin (pas encore publié). Pour ces fragments l'édition la plus récente et disponible est celle Loeb de W. G. Arnott⁶. De là l'on prend les premières 13 citations. A suivre les fragments de tradition indirecte, selon la numérotation progressive de K.-A.⁷, divisés en fragments de comédie connue et de comédie inconnue (en commençant du n. 23 de mon tableau, qui est le fr. 500 K.-A.).

Or, nous sommes reconnaissants à Plutarque, qui nous a sauvé jusqu'à 21 fragments de Ménandre autrement inconnus⁸: mais, pour les buts de ma recherche, l'intérêt va plutôt à ces fragments qui sont cités par lui et par d'autres auteurs, ou (mieux encore) retrouvés sur des papyrus. Ou mieux, à vrai dire on peut distinguer trois cas:

- a) les fragments cités deux (ou trois) fois par Plutarque en ouvrages différents;

⁴ Ziegler 1965, 336.

⁵ Ziegler y comptait trois citations et Zanetto deux: mais deux sont seulement des allusions et même douteuses.

⁶ Arnott 1979, 1996, 2000.

⁷ Kassel - Austin 1998.

⁸ Comme j'ai déjà dit, ce sont 20 dans les *Moralia* et un dans les *Vitae*. Dans mon tableau ils sont signés avec un astérisque (en alternative, le nombre des sources).

- | | | | |
|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------|----------------------|
| 1. <i>Dis ex.</i> fr. 4 | [<i>Cons. Ap.</i>] 34, 119E | (6) M (st) | |
| 2. <i>Epir.</i> fr. 9 | <i>De tranq. an.</i> 17, 475B | (4) M (st) | |
| 3. fr. 9 | <i>De exil.</i> 1, 599C | (5) sn st | |
| 4. <i>Theoph.</i> fr. 1.18-19 | <i>Qu. conv.</i> 9.5, 739F | (1+3) sn st | |
| 5. <i>Kithar.</i> fr. 1 | <i>De tranq. an.</i> 3, 466B | (2) + P.Turner st | |
| 6. <i>Kithar.</i> fr. 2.2-3 | <i>De cup. div.</i> 4, 524E | (2) M (st) | |
| 7. <i>Kolax</i> fr. 2.3-4 | <i>De adul.</i> 13, 57A | (2) | |
| 8. <i>Kolax</i> fr. 3 | <i>De adul.</i> 13, 57A | * | |
| 9. <i>Kolax</i> fr. 10 | <i>De adul.</i> 13, 57A | * sn st (Hes.) | |
| 10. <i>Mis.</i> A1-2 | <i>Qu. conv.</i> 3.4, 654D | (4) + P.IFAO, P.Oxy | |
| 11. A1-2 | <i>De fort. Rom.</i> 4, 318D | | |
| 12. A4-5 | <i>De cup. div.</i> 4, 525° | * + P.IFAO | |
| 13. A10-12 | <i>De cup. div.</i> 4, 524F | * + P.IFAO | |
| 14. fr. 111.1 K.-A. | <i>De aud. poet.</i> 13, 34C | (6) M (st) | <i>Demiourgos</i> |
| 15. fr. 129.1 K.-A. | <i>De garr.</i> 22, 513E | (3) sn st | <i>Epikleros(A?)</i> |
| 16. fr. 163 K.-A. | <i>De aud. poet.</i> 4, 19A | * M | <i>Thais</i> |
| 17. fr. 219.4-7 K.-A. | <i>De tranq. an.</i> 11, 471B | (4) sn st | <i>Kybernetai</i> |
| 18. 219.4-6 K.-A. | <i>De virt. et vit.</i> 2, 100E | " | |
| 19. fr. 256.4 K.-A. | <i>De tranq. an.</i> 19, 476D | (3) M st | <i>Xenologos</i> |
| 20. fr. 362.7 K.-A. | <i>Praec. ger. r.</i> 5, 801C | (3) M st | <i>Hymnis</i> |
| 21. 362.7 | <i>De aud. poet.</i> 12, 33E | sn st | |
| 22. fr. 416 K.-A. | <i>De adul.</i> 17, 59C | * M | <i>Pseuderacles</i> |
| 23. fr. 500.1-3 K.-A. | <i>De tranq. an.</i> 15, 474B | (6) M st | |
| 24. fr. 598 K.-A. | <i>Alex.</i> 17.7 | * M st | |
| 25. fr. 599 K.-A. | <i>De aud. poet.</i> 4, 21C | * M st | |
| 26. fr. 600 K.-A. | <i>De aud. poet.</i> 4, 21C | (2) M st | |
| 27. fr. 601 K.-A. | <i>De aud. poet.</i> 6, 25A | * M st | |
| 28. fr. 602.1-18 K.-A. | [<i>Cons. Ap.</i>] 5, 103C | * + P.Oxy (602.1-30) M st | |
| 29. fr. 603 K.-A. | <i>De tuend. san.</i> 20, 133B | * M st | |
| 30. | <i>Qu. conv.</i> 7.3, 706B | * M st | |
| 31. | <i>Sept. sap. conv.</i> 16, 159D | | |
| 32. fr. 604 K.-A. | <i>De virt. mor.</i> 10, 450C | * M st | |
| 33. fr. 605 K.-A. | <i>De frat. am.</i> 3, 479C | * M st | |
| 34. 605.4 | <i>De am. mult.</i> 1, 93C | * M st | |
| 35. fr. 606 K.-A. | <i>De frat. am.</i> 20, 491C | * M st | |
| 36. | <i>De am. mult.</i> 6, 95D | * sn st | |
| 37. fr. 607 K.-A. | <i>De laude ips.</i> 21, 547C | * M st | |
| 38. fr. 608 K.-A. | <i>De laude ips.</i> 22, 547E | * M st | |
| 39. fr. 609 K.-A. | <i>Qu. conv.</i> 4.3.1, 666EF | * M st | |
| 40. fr. 610 K.-A. | <i>Qu. conv.</i> 4.6.2, 671F | * M st | |
| 41. fr. 611 K.-A. | <i>De esu carn.</i> 1.6, 995E | * M st | |
| 42. fr. 612 K.-A. | <i>Non posse su.</i> 21, 1102B | * M st | |
| 43. fr. 631.4-6 K.-A. | <i>De superst.</i> 7, 168D | (2) – (1-6 Porph.) | |
| 44. " | " 10, 170C | – " | |
| 45. fr. 670 K.-A. | <i>De comm. not.</i> 34, 1076C | (2) M st | |
| 46. fr. 750 K.-A. | <i>De laude ips.</i> 21, 547B | (2) sn st | |
| 47. fr. 791 K.-A. | fr. 134 Περὶ ἔρωτος | * M st (7-8 2x) | |
| 48. 791.7-8 | <i>Amat.</i> 18, 763B | M st | |
| 49. fr. 838.6 K.-A. | <i>Stoic. absurd.</i> 4, 1058C | (3) sn st | |
| 50. fr. 842 K.-A. | <i>De tuend. san.</i> 11, 128A | (2) sn st | |
| 51. fr. 874 K.-A. | [<i>Cons. Ap.</i>] 32, 118C | (2) – | |
| 52. fr. 875 K.-A. | <i>Cons. Ap.</i>] 32, 118C | (2) sn st | |
| 53. fr. 889 K.-A. | <i>Plat. Qu.</i> 1, 999E | (4) M st | |

- b) les fragments cités par Plutarque et par d'autres auteurs;
- c) les fragments cités par Plutarque et retrouvés sur des papyrus.

Dans les trois cas, la comparaison philologique nous permet de comprendre que Plutarque cite souvent par coeur, de mémoire, sans contrôler avec une précision scolaire ou pédantesque ses citations.

Comme je ne peux pas parler de tous, j'ai dû choisir. Et j'ai cherché à choisir les exemples les plus intéressants, justement pour illustrer par des exemples les différentes typologies.

Je voudrais commencer, pour simplicité, des citations n. 35 et 36 de mon tableau. Naturellement, je fais toujours référence au texte et à l'apparat de Kassel et Austin.

Le fr. 606 K.-A. est cité deux fois par Plutarque: en *De frat. am.* 20, 491C et en *De amic. mult.* 6, 95D. Dans le premier passage le vers est donné comme ménandrien, sans le titre de la comédie; dans le second il n'y a pas de nom (sn), et pas de titre (st). Le vers est d'ailleurs inconnu: par conséquent la citation plutarquienne est précieuse.

Mais il faut concentrer l'attention sur le texte cité. En *De frat. am.* l'écrivain dit:

le bel mot de Ménandre, fort juste, que personne aimant n'est content d'être négligé, nous rappelle et nous apprend à nous prendre soin de nos frères etc. (τὸ δὲ Μενάνδρειον ὀρθῶς ἔχον, ὡς «οὐδεὶς ἀγαπῶν αὐτὸς ἀμελεῖθ' ἠδέως»...)⁹.

On peut se demander, du moins à première vue, si ὡς est un mot prosaïque de Plutarque, ou bien un mot poétique de Ménandre. La métrique fait en tout cas des difficultés.

En *De amic. mult.* ce mot manque et donc il n'y pas de problème: la citation est οὐδεὶς γὰρ ἀγαπῶν αὐτὸς ἀμελεῖθ' ἠδέως¹⁰. Mais nous y trouvons la nouveauté d'un γὰρ en seconde place. La métrique dit que ça va mieux (il y a un tribraque au second pied, et puis encore au quatrième: c'est un trimètre parfait) et par conséquent on doit reconnaître ici la leçon juste pour Ménandre (choisie évidemment par K.-A.). On peut observer que γὰρ joue bien même dans le contexte plutarquien, où les vers sont cités pour confirmer l'argumentation exposée au sujet de

⁹ Je me rapporte à l'édition française de Dumortier - Defradas 1975, à la teubnerienne de Pohlenz - Sieveking 1972² et à l'édition Loeb de Helmbold 1970 (1929); mais j'ai utilisé aussi l'édition italienne commentée de Postiglione 1991.

¹⁰ L'édition de référence est celle de Sirinelli 1989; de plus la teubnerienne de Paton - Wegehaupt - Pohlenz - Gärtner 1993² et l'édition Loeb de Babbitt 1962 (1928).

la πολυφιλία: “car...”¹¹. On peut en tirer que Plutarque a inséré les deux fois la citation dans son contexte, en l’adaptant à la structure de son discours: la première fois il a éliminé le γάρ qui le dérangeait, tandis que la seconde fois il l’a mis parce qu’il pouvait l’utiliser en plein. La citation a une allure dégagée, n’est pas soucieuse de respecter le vers de Ménandre. C’est la métrique seule qui nous dit que γάρ est nécessaire. Mais assurément cela ne signifie pas que γάρ doit être remplacé aussi dans le passage du *De frat. am.*: aucun éditeur ne l’a jamais fait.

Voyons maintenant un cas semblable, mais un peu plus complexe. Je me réfère aux citations nn. 17 et 18 de mon tableau. Le fr. 219 K.-A. est composé de 7 vers qui sont édités comme ça:

οἷοι λαλοῦμεν ὄντες, ὃ τρισάθλιοι
 ἅπαντες οἱ φυσῶντες ἐφ’ ἑαυτοῖς μέγα·
 αὐτοὶ γὰρ οὐκ ἴσασιν ἀνθρώπου φύσιν
 οὗτος μακάριος ἐν ἀγορᾷ νομίζεται,
 5 ἐπὶ δ’ ἀνοίξει τὰς θύρας, τρισάθλιος·
 γυνὴ κρατεῖ πάντων, ἐπιτάττει, μάχεται ἄει.
 ἀπὸ πλειόνων ὀδυνᾷτ’, ἐγὼ δ’ ἀπ’ οὐδενός.

Pour la précision¹², les premiers 5 vers proviennent de Orion, *anthol.* 8.9, qui les écrit tous de suite, sans interruptions, comme vers de la comédie Κυβερνήται, “Les timoniers”, sans aucune indication d’auteur; Jean Stobée (3.22.11) cite les vv. 1-3 comme un morceau des *Timoniers* de Ménandre; Plutarque en *De tranq. an.* 11, 471B cite les vv. 4-7 sans nom et sans titre, tandis que Themistios (*or.* 32, 357D) cite les vv. 4-5. Nous savons donc qu’il s’agit de vers des *Timoniers* de Ménandre par deux sources (Orion et Stobée), mais les trois premiers vers sont joints aux autres seulement par Orion et les philologues ont remarqué de puis longtemps qu’il s’agit de deux morceaux différents, séparés (Meineke). Il suffit de suivre le sens dans une simple traduction à la lettre¹³:

Comme nous sommes, et pourtant nous bavardons! Oh, trois fois malheureux tous ceux qui se gonflent de soi! Car ils ne connaissent pas la nature humaine <...> Lui, à la place il est considéré heureux, mais dès qu’il ouvre la porte de sa maison, il est trois fois malheureux: sa femme

¹¹ Le texte dit que “en obliger un seul en en froissant beaucoup est désolant” (trad. de Sirinelli) et fait suivre comme support la citation ménandrienne.

¹² Evidemment je vais utiliser les données de l’apparat critique de Kassel -Austin 1998.

¹³ J’ai trouvée utile la traduction italienne de Ferrari 2001, 611.

commande sur tout, donne les ordres, fait toujours une bataille. Lui, il doit souffrir pour plusieurs raisons, moi pour aucune.¹⁴

Plutarque – je disait – en *De tranq. an.* 11, 471B¹⁵ cite les vv. 4-7; en *De virt. et vit.* 2, 100E¹⁶ il rapporte seulement les vv. 4-6. Eh bien, son apport est précieux parce qu'il a les deux fois ἀγορᾶ (come Themistios), tandis que Orion a ἀγοραῖς (qui peut être jugé une faute banale, due aux nombreux pluriels qu'on rencontre dans ce passage); mais au vers 5 la situation est plus difficile. En *De tranq. an.* on lit ὅταν comme chez Themistios, tandis que en *De virt. et vit.* on trouve ἐπάν, comme chez Orion. On peut se demander: comment est-il possible que Plutarque soit en contradiction avec soi-même? Ici le philologue, s'il veut établir le texte de Ménandre, doit choisir d'après le principe de la *lectio difficilior* et donc il va choisir ἐπάν: ὅταν devrait être seulement le fruit de deux différentes banalisations, même indépendantes l'une de l'autre. Mais personne ne doit uniformiser (ou normaliser) le deux variantes chez Plutarque: il peut citer comme il veut; il n'a pas le devoir d'être précis et exact jusqu'à l'obsession. Très probablement il faisait la citation de mémoire, et il n'était pas obligé d'aller contrôler le texte de Ménandre sur les manuscrits (ou sur l'original!).

A suivre, dans le *De tranq. an.* On trouve τὴν θύραν, comme on lit chez Themistios (qui néanmoins donne une paraphrase du vers) et comme Ménandre dit en *Dysc.* 427 et 454, mais dans le *De virt. et vit.* on trouve le pluriel τὰς θύρας, comme chez Orion et comme en *Aspis* 303. Ici c'est vraiment difficile de faire le choix pour le texte de Ménandre: peut-être on peut favoriser le pluriel, parce qu'il est soutenu par Orion (et peut-être moins fréquent dans l'usage de la langue). Dans les deux textes de Plutarque nous avons deux variantes et nous devons les garder bien: l'écrivain peut citer de mémoire et il n'a pas de devoirs d'uniformité ou de cohérence. Nous non plus, nous n'en avons aucun: si nous décidions de supprimer des variantes, nous aurions aplati le texte, limé des aspérités, mais aux prix de changer les mots de l'écrivain et de détruire sa spontanéité. Nous avons donc le devoir de garder le texte comme il sort de la tradition manuscrite de Plutarque.

¹⁴ Pour l'interprétation du fragment cf. Gomme - Sandbach 1973, 697 s.

¹⁵ Voir le texte dans les éditions citées à la note 9.

¹⁶ Voir le texte dans l'édition Belles Lettres de Klaerr 1989 et cf. les autres éditions citées à la note 10.

Stobée (*Ecl.* 4.34.54), qui cette fois le cite comme vers du *Kitharistès* de Ménandre. D’ici on tire l’attribution de tout le fragment à cette pièce. Les vv. 11-13 sont connus seulement du P.Turner, mais – sans le support des citations indirectes – le texte n’est pas trop compréhensible. Eh bien, si nous observons la double citation de Plutarque dans le passage du *De tranq. an.*, nous pouvons faire quelques remarques considérables. Plutarque cite d’abord les vv. 1-5, et sa citation permet de comprendre que au v. 3 le texte est ἄνω κάτω (“se retourner dans le lit, en tout sens”, même si plusieurs manuscrits ont ἄνω καὶ κάτω) et pas ἀνύκτω comme on lit dans les manuscrits de Stobée (c’est une *vox nihili*). Ce qui suit révèle au mieux comment Plutarque travaille avec le texte de Ménandre. Le passage du *De tranq. an.* (3, 466A) dit¹⁹:

Τοὺς μὲν γὰρ ἀφορισμένως ἓνα βίον ἄλυπον νομίζοντας, ὡς ἔνιοι τὸν τῶν γεωργῶν ἢ τὸν τῶν ἡθέων ἢ τὸν τῶν βασιλέων, ἱκανῶς ὁ Μένανδρος ὑπομιμνήσκει λέγων· «ᾧμην – καθεύδειν» (vv. 1-5). εἶτα προδιελθὼν, ὡς καὶ τοὺς πλουσίους ὁρᾷ ταῦτα πάσχοντας τοῖς πένησιν· «ἄρ’ ἐστι, φησί, συγγενές – συγκαταγηράσκει βίῳ» (vv. 8-10).

A ceux qui croient qu’il y ait une seule forme de vie particulièrement sans soucis, comme quelqu’un croie que soit celle des paysans ou des célibataires ou des rois, Ménandre le rappelle assez²⁰ lors qu’il dit: «Je croyais, Phantias, que les riches, n’étant pas contraints d’emprunter de l’argent, ne pleuraient pas pendant la nuit, ni disaient hélas se retournant dans tous les sens, mais qu’ils jouissaient d’un doux sommeil, bien agréable». Mais après, continuant, puisqu’il voit que les riches sont en proie aux mêmes soucis que les pauvres, «Est-ce que, il dit, le chagrin est naturellement connexe avec la vie?²¹ Car il est compagnon de la vie de volupté, il est à côté de la noble existence, et il vieillit auprès de la vie indigente».²²

¹⁹ Je donne le texte de Dumortier - Defradas 1975 et je renvoie aux éditions déjà citées à la n. 9. De plus, c’est utile de consulter l’édition italienne commentée par Pettine 1984; et cf. aussi la traduction italienne de Pisani 1989.

²⁰ C’est erronée ici la traduction de Emidio Pettine (et celle de Pisani); c’est discutable celle de Dumortier - Defradas.

²¹ La phrase est interrogative, comme déjà indiqué dans le texte de Pohlenz - Sieveking 1972², suivi par Dumortier - Defradas 1975 et par tous les éditeurs cités (y compris K.-A.), et pas affirmative, comme le voudrait Ferrari 2001, p. 309.

²² Le P.Turner permet – peut-être – d’ajouter la phrase: “Aucun être humain ne vit sans douleurs” (v. 11).

Eh bien, maintenant on a compris bien que Plutarque cite les premiers 5 vers (ou mieux: 4 et demi); après il fait une paraphrase des vers suivants, et enfin il cite les vv. 8-10. L'expression de liaison entre les deux citations n'est pas de la prose plutarquienne quelconque: l'écrivain adapte le texte ménandrien avec une adhérence extraordinaire: ses mots ὡς καὶ τοὺς πλουσίους ὄρᾳ ταῦτὰ πάσχοντας τοῖς πένησιν reprennent et rangent dans un ordre différent les mots de Ménandre καὶ τοὺς μακαρίους (v. 6) ὄρῳ πονοῦντας ... ἐμπερῆ (v. 7), et τοῖς πένησιν reprend τῶν πτωχῶν du v. 5. C'est-à-dire, Plutarque maîtrise le texte ménandrien tellement bien que, pour ne pas trop alourdir sa citation (qui va être trop longue), il la coupe et la change, faisant alterner citation, paraphrase, et encore citation.

De l'ouvrage *De adulatore et amico* viennent (au moins) trois citations ménandriennes²³. Il s'agit des cas n. 7, 8 et 9 dans mon tableau, qui proviennent du même passage (*De adul.* 13, 57A), où l'on trouve les trois citations dans l'espace de peu de lignes. L'écrivain parle du flatteur et donne quelques exemples de son procédé²⁴:

... ἐὰν μὲν εὐπαρύφου τινὸς ἢ ἀγροίκου λάβηται φορίνην παχεῖαν φέροντος, ὅλῳ τῷ μυκτῆρι χρῆται, καθάπερ ὁ Στρουθίας ἐμπεριπατῶν τῷ Βίαντι καὶ κατορχούμενος τῆς ἀναισθησίας αὐτοῦ τοῖς ἐπαίνοις «Ἀλεξάνδρου πλέον / τοῦ βασιλέως πέπωκας» καὶ «γελῶ τὸ πρὸς τὸν Κύπριον ἐννοούμενος». Τοὺς δὲ κομποτέρους ὄρων ἐνταῦθα μάλιστα προσέχοντας αὐτῷ καὶ φυλαττομένους τὸ χωρίον τοῦτο καὶ τὸν τόπον οὐκ ἀπ' εὐθείας ἐπάγει τὸν ἔπαινον, ἀλλ' ἀπαγαγὼν πόρρω κυκλοῦται καὶ «πρόσεισιν, οἷον ἀσοφητὶ θρέμματος» ἐπιπαύων καὶ ἀποπειρώμενος.

... s'il rencontre un homme hautain ou un paysan vêtu d'une grosse pelisse, il se sert de tout persiflage, comme Stroutias raillant Bias et se moquant de sa stupidité par des éloges: «tu a bu plus que le roi Alexandre» et «Je ris en pensant au coup du Cypriote». Mais s'il voit des gens plus fins, qui lui prêtent beaucoup d'attention et qui observent le terrain et le lieu, il ne fait pas son éloge directement, mais, en commençant de

²³ Quelques autres vers de comédie, cités anonymes, pourraient en réalité procéder de la même pièce: par exemple, le fr. adesp. 712 K.-A. Cf. Di Florio 2005, 140.

²⁴ Je vais suivre le texte de l'édition française de Sirinelli 1989 (et je renvoie aux autres éditions rappelées à la note 10), mais je vais m'en écarter dans les dernières lignes, où je préfère mettre en évidence la troisième citation, comme on fait dans l'édition italienne de Gallo - Pettine 1988.

loin, tourne autour d'eux et «s'approche comme si sans bruit un petit animal» il voulait toucher et chercher à prendre.²⁵

On peut bien comprendre que, avec la première citation, on a les vv. 3-4 du fr. 2 du *Kolax*²⁶, car le même passage est cité par Athénée (10, 434BC), qui nous reporte cinq vers et ajoute qu'ils viennent du *Kolax* de Ménandre (et puis les vv. 1-2 sont cités de nouveau par Athénée en 11, 477E, où il répète qu'ils sont des vers du *Kolax* de Ménandre).

Nous pouvons donc faire la comparaison entre les deux citations et comprendre que Plutarque cite ces vers avec beaucoup d'assurance et de rapidité, en imaginant que tout le monde sait qu'il s'agit du *Kolax* ménandrien: pour lui la citation devrait être assez claire avec l'usage des noms Stroutias et Bias. C'est-à-dire, il considère naturel que tout le monde se souvienne de cette scène et, si quelqu'un ne la connaît pas, ou ne s'en souvient pas, tant pis pour lui. C'est le principe de la littérature savante. Encore: si nous regardons mieux le texte, nous voyons que Plutarque, en vérité, cite Ménandre avec un peu de liberté: car il emploie les mots de Ménandre en ordre bouleversé. Les manuscrits de Plutarque ont tous de commun accord: Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως πλέον πέπωκας, tandis que Athénée donne Ἀλεξάνδρου πλέον / τοῦ βασιλέως πέπωκας. La métrique dit qu'Athénée cite avec soin: c'est donc Plutarque qui n'a eu pas de soin. Dans un cas de ce genre, est-ce qu'on a le droit de corriger le texte donné par tous les manuscrits de Plutarque et de rétablir la métrique et la forme de Ménandre? Même si tous les éditeurs le font, j'ai beaucoup de doutes à cet égard, et je voudrais au moins signaler le problème.

Une autre querelle s'impose avec la citation qui vient ensuite, γελῶ τὸ πρὸς τὸν Κύπριον ἐννοούμενος: le texte transmis est γέλῳτι πρὸς τὸν Κύπριον ἐνηθούμενος. La double correction est de Cobet, mais elle n'est pas certaine (Dübner a tenté aussi ἐκθανούμενος, "je ris jusqu'à mourir"). Assurément le texte des manuscrits n'a pas de sens, mais de cette manière on va corriger le commencement et la fin de la phrase: on risque de la récrire.

Si la correction est juste, la traduction doit être: "je ris en songeant à l'histoire du Cypriote" et il y a là une référence à une histoire prover-

²⁵ J'ai utilisé la traduction de Sirinelli 1989 et celle de E. Pettine dans Gallo - Pettine 1988.

²⁶ J'emploie, comme toujours, la numérotation de Arnott (mais c'était le fr. 2 aussi dans l'édition de Sandbach).

biale (ou plaisanterie) du Cyprïote: cf. Gomme-Sandbach, *Commentary*, 419-422 (et Ter. *Eunuchus* 419-422). Autrement dit: “je ne ris pas de toi, mais d’autres”. Mais il est possible aussi que la référence soit au βούς Κύπριος du proverbe (qui, notamment, est si stupide qu’il est σκατοφάγος). Et on sait que Ménandre faisait mention de ce proverbe dans son *Kolax* (fr. 6 Arnott).

La troisième citation (fr. 10 Arnott = fr. 6 Sandbach) présente un autre petit problème. Le vers qu’on a péniblement recouvré

πρόσεισιν, οἶον ἀποφητὶ θρέμματος

est un bon trimètre iambique complet, mais il se soutient, pour la syntaxe, sur des verbs prosaïques (ἐπιψαύων καὶ ἀποπειρώμενος), qui semblent être de Plutarque: est-ce qu’ils peuvent être la paraphrase de verbs de Ménandre? De plus, on doit observer que le vers peut être attribué au poète parce que Hesych a la glosse ἀποφητὶ qui, avec beaucoup de probabilité, se rapporte au *Kolax* de Ménandre²⁷. On a l’impression que ce passage soit entièrement une paraphrase de vers méandriens²⁸.

Pour conclure, je voudrais donner un coup d’oeil rapide aux citations du *Misoumenos* (nn. 10-13 de mon tableau). En *QC* 3.6, 654D, on rappelle que Ménandre, un homme expert d’amour (ἐρωτικὸς ἀνὴρ) disait que durant la nuit c’est à Aphrodite que va la primauté même entre les dieux: καὶ τὸ κράτιστον αὐτῇ θεῶν μετεῖναι φησιν²⁹.

C’est tout à fait facile à comprendre que Plutarque fait allusion ici au commencement du *Misoumenos*, où l’on dit:

ὦ Νύξ, σὺ γὰρ δὴ πλεῖστον Ἀφροδίτης μέρος
μετέχεις θεῶν (A1-2).³⁰

²⁷ Cf. Gomme - Sandbach 1973, 433.

²⁸ Et pas une réminiscence platonicienne, comme voudrait Sirinelli 1989, 285.

²⁹ Le passage présente plusieurs problèmes de texte, mais cette expression est de toute manière sûre: voir le texte dans l’édition teubnerienne de Hubert 1971, dans celle Loeb de Clement - Hoffleit 1969, et dans l’édition italienne de Chirico 2001, 166. Au contraire l’édition française de Fuhrmann 1972, 132 accepte la correction de Wyttenbach τὸ πλεῖστον. Pour le commentaire au passage cf. Teodorsson 1989. Je me suis déjà occupé de ce lieu dans le *Scritto* n° 6 (p. 62 ss.).

³⁰ Pour le texte du *Misoumenos*, outre qu’à l’édition d’Arnott 1996, je renvoie aussi au texte donné dans l’appendice de Sandbach 1990², 351-355, et à l’édition déjà citée de Ferrari 2001, 335 ss.

La corrépondance entre κράτιστον... θεῶν μετεῖναι chez Plutarque et πλεῖστον ... μέρος / μετέχεις θεῶν chez Ménandre est tout à fait claire et peut assurer qu'on a ici une paraphrase de ces vers: ce n'est donc pas le cas de corriger τὸ κράτιστον des manuscrits de Plutarque en τὸ πλεῖστον, pour rendre l'expression plus semblable au vers (comme voulaient Wyttenbach et Fuhrman). L'écrivain cite de mémoire et paraphrase, et τὸ κράτιστον est une variation familière, du langage commun, certainement due aussi à la connexion étymologique implicite avec κράτος, le pouvoir.

On trouve une belle allusion aux mêmes vers A1-2 du *Misoumenos* en *De fort. Rom.* 4, 318D,³¹ où Plutarque se livre à un véritable trait d'esprit, en disant que la Fortune avait enlevé Sylla des bras de la courtisane Nicopolis et l'avait élevé sur les triomphes de Marius: donc c'est la Fortune qui lui porta le πλεῖστον Ἀφροδίτης, pas la Nuit!³². Ici donc l'adjectif de Ménandre *Mis.* A1 est rapporté exactement, mais il y a un curieux emploi figuré de l'expression du poète, pour signifier "les satisfactions les plus grandes", "les plaisirs les plus grands", ou "les plus nombreux". On a donc ici une nouvelle interprétation, une véritable réinterprétation du passage de Ménandre: de plus, c'est une interprétation libre et arbitraire, presque populaire, car le superlatif πλεῖστον n'est plus rapporté au génitif θεῶν, mais est réduit à la valeur d'une métaphore pour signifier seulement la quantité la plus grande des jouissances. Peut-être – je dirais – c'est une interprétation drôle, pas sérieuse, presque convenable au banquet.

De plus, les vers *Mis.* A4-5 sont cités en *De cup. div.* 4, 525A d'une manière qui fait disputer. Mais pour cette raison il faut éclaircir quel est le texte exact des vers de Ménandre d'après les papyrus les plus récents. Arnott (comme Sandbach et puis Ferrari) les a publiés comme ça:

ἄρ' ἄλλον ἄνθρωπόν τιν' ἀθλιώτερον
 ἐόρακας; ἄρ' ἐρῶντα δυσποτμώτερον;

³¹ L'édition préférable est celle de Frazier - Froidefond 1990; mais il faut voir aussi l'édition Teubner de Nachstädt 1971 (1935) et celle Loeb de Babbitt 1972 (1936).

³² C'est significatif l'usage gênant des guillemets dans les éditions modernes (même chez Frazier - Froidefond): ... καὶ εἰκότως: «πλεῖστον γὰρ Ἀφροδίτης» οὐ «νύξ» κατὰ Μένανδρον, ἀλλὰ τύχη μετέσχηκεν. Au contraire, on doit relever que Ménandre, en réalité, utilise exactement les quatre mots de Plutarque (y compris γὰρ), mais dans un ordre divers, et donc les guillemets doivent être omis, en écrivant seulement: οὐ Νύξ, κατὰ Μένανδρον, ἀλλὰ Τύχη.

En réalité en A4 le texte doit être ἀνθρώπων τιν' : c'est la leçon donnée de commun accord par les papyrus de Ménandre et par les manuscrits de Plutarque³³. Je crois qu'il s'agit d'une faute dans l'édition 1990 de Sandbach³⁴, répétée malheureusement par Arnott et puis par Ferrari³⁵.

Eh bien, suivant les éditeurs récents de Plutarque³⁶, ces vers sont cités en *De cup. div.* 4, 525A dans la forme suivante:

Ἄπολλον, ἀνθρώπων τιν' ἀθλιώτερον
 ἐόρακας; ἄρ' ἐρῶντα δυσποτμώτερον;

A vrai dire, tous les manuscrits plutarquiens ont au début de A5 ἐόρακας, qui est la forme usuelle dans la *koinè*, et donc on doit la considérer comme une banalisation du texte ménandrien (qui est métriquement correct seulement avec ἐόρακας). Et, au début de A4, Ἄπολλον n'est pas la leçon de tous les manuscrits: une branche de la tradition (exactement ΣC²) a au contraire τίνα ἄλλον. Cette leçon doit être considérée une variante précieuse: et, en effet, c'est en se servant d'elle que le grand Handley³⁷, après la découverte du P.IFAO 89, qui contient le début de la comédie, conjectura que les premiers mots du vers A4 étaient ἄρ' ἄλλον avant que le P.Oxy. 3368 (O19) venait le confirmer pleinement.

En tout cas, néanmoins, le texte conservé par les manuscrits de Plutarque offre des variantes que doivent être considérées avec beaucoup d'attention: vraisemblablement l'auteur cite de mémoire et, dans son souvenir, il y introduit une variation involontaire. Telle doit être considérée τίνα ἄλλον pour ἄρ' ἄλλον. Au contraire le vocatif Ἄπολλον devrait être jugé un véritable *lapsus*, c'est-à-dire une petite faute de mémoire. Car la première scène de la comédie se déroule la nuit, d'hiver, sous la pluie (en italien on dit: "era una notte buia e tempe-

³³ Et comme on lit aussi chez Sandbach 1972.

³⁴ Ce n'est pas la seule: au v. A10 au lieu de ἐστιν on doit lire naturellement ἐστιν et dans la page en regard (p. 350) les sigles O19, O20, O21 renvoient à *P.Oxy* 3532, 3533, 3534 (la même chose dans les pages de l'introduction, p. XV): les numéros corrects sont *P.Oxy.* 3368, 3369, 3370. Dans l'édition d'Arnott (et dans celle de Ferrari) les numéros sont justes.

³⁵ Le singulier ἀνθρώπων avait été conjecturé par S. A. Naber («*Mnemosyne*» 8, 1880, 417), mais c'est une banalisation du texte transmis. Cf. aussi J. Diggle, «*Eikasmos*» 18, 2007, 249-250.

³⁶ Je cite le texte de l'édition teubnerienne de Pohlenz - Sieveking 1972², de l'édition française de Klaerr 1974 et de celle Loeb de De Lacy - Einarson 1984 (1959).

³⁷ «*ZPE*» 6, 1970, 97-98.

stosa”, une expression presque proverbiale), et le soldat Thrasonidès s’adresse à la Nuit personnifiée, non pas à Apollon: et Plutarque le sait bien, comme c’est attesté par le trait d’esprit sur Sylla qu’on vient de citer. C’est probable, donc, qu’il s’agit d’une faute de lecture et transcription de ἄρ’ ἄλλον, qui a eu lieu dans la tradition du texte de Plutarque³⁸. Certes, si l’on fait de ce vers une invocation à Apollon, on va en donner une interprétation plus forte et générale. Phoebus-Apollon est le dieu du Soleil: il est le dieu qui voit tout dans le cours de son voyage dans le ciel, durant la journée (lorsqu’il est beau). Donc “Apollon, a-tu vu un homme plus malheureux (que moi)?” serait une amplification forte du texte ménandrien.

Néanmoins, je ne crois pas que cette leçon de Plutarque doive être considérée une véritable variante textuelle pour Ménandre: à moins que l’on veuille penser à une variation volontaire au texte de Ménandre, pour avoir un distique plus fort, à citer isolément, séparé de son contexte (nocturne), comme il arrive souvent dans la tradition des sentences de Ménandre. Mais cela nous emmènerait trop loin.

Encore, les vv. A10-12 du *Mis.* sont cités par Plutarque dans le même ouvrage, peu de lignes auparavant (*De cup. div.* 4, 524F/525A), où il cite un exemple de folie d’amour: celui qui

ἐν τοῖς Θρασονίδου κακοῖς ἐστίν·
παρ’ ἐμοὶ γάρ ἐστιν ἔνδον, ἔξεστιν δέ μοι,³⁹
καὶ βούλομαι τοῦθ’ ὡς ἂν ἐμὴ μανέστατα
ἐρῶν τις, οὐ ποιῶ δέ.

c’est à dire: celui qui “se trouve en proie aux maux de Thrasonidès (qui disait): «Oui, je l’ai chez moi, là-dedans; et c’est possible pour moi l’avoir⁴⁰. Et je désire ça comme le plus furieux des aimants, mais je ne le fais pas»⁴¹.

³⁸ Je pense que aussi les divers superlatifs (peut-être suggérés par le génitif ἀνθρώπων) au lieu des comparatifs (qui sous-entendent ἐμοῦ) sont des variations erronées dans la tradition du texte. Je pense la même chose pour la variante ἔρωτα pour ἐρῶντα dans la famille θ (qui n’est pas toujours mentionnée dans les apparats). J. Diggle (cité à la n. 35) est d’avis différent.

³⁹ C’est le texte donné par la Loeb, qui accepte la correction de Reiske. Au contraire le texte des éditions Belles Lettres et Teubner est à rejeter pour les raisons exposées à la page suivante.

⁴⁰ τὴν ἐρωμένην ἔχειν est dit au vers précédent.

⁴¹ Ferrari 2001 traduit: “Sì, lei è dentro, in casa mia, e potrei averla – e quanto lo vorrei! – perché sono follemente innamorato, eppure ci rinuncio”.

Il faut d'abord remarquer que Plutarque cite les maux de Thrasonidès et les vers suivants sans dire qu'il parle de la comédie *Misoumenos* de Ménandre: c'est-à-dire, il la donne pour bien connue. Il pense que la citation soit assez claire avec le seul emploi du nom de son protagoniste. Cela est fréquent chez Ménandre: auparavant, par exemple, nous avons rappelés des fragments du *Kolax* cités avec les noms de Strouthias et Bias qui en sont les personnages. C'est, on a dit, le principe de la littérature savante: tout le monde connaît (ou devrait connaître) cette pièce et cette scène.

Pour les vers, il faut prêter beaucoup d'attention: les manuscrits de Plutarque ont seulement ἔξεστί μοι, n'ont pas δέ, qui est une conjecture de Reiske. Deux papyrus déjà cités, le P.Oxy. 3368 (O19) et le P.IFAO 89, ont donné τε, qui est assurément la leçon juste pour Ménandre. Le texte transmis par Plutarque n'est pas métriquement correct (et plusieurs manuscrits ont même ἔνδον ἔνδον, indice que quelques copistes ont remarqué la boiterie du vers ou la difficulté métrique): il faudra donc accepter qu'il y a là une ancienne chute de la conjonction (τε ou δέ). Sûrement on ne doit pas corriger le texte, en simplifiant le leçon transmise ἔξεστι en ἐστι, et puis répéter ἔνδον, comme le voulait Wilamowitz (et Pohlenz-Sievekling l'acceptaient). On ne devra non plus tenter une conjecture improbable comme ἐν δ' οὐκ ἔστι μοι, proposée par Defradas et acceptée dans l'édition Belles Lettres par Robert Klaerr et Yvonne Vernière.

Dans l'ensemble, je voudrais observer aussi que dans ce passage du *De cup. div.* Plutarque cite d'abord les vv. 10-12 et après les vv. 4-5. L'écrivain suit donc le fil de sa pensée, pas l'ordre des vers dans la comédie.

En conclusion, je voudrais dire seulement, pour brièveté, que les citations de Ménandre chez Plutarque sont toujours précieuses pour nous, puisqu'il a sauvé plusieurs fragments autrement inconnus, et parce qu'il est un témoin important de la fortune du poète dans les siècles de l'empire: mais on ne peut jamais jurer sur l'exactitude de son texte. Dans plusieurs passages qu'on connaît aussi grâce aux citations d'autres auteurs (ou parfois grâce à une autre citation par lui même), on a constaté qu'il cite de mémoire, avec quelques imprécisions, libertés (ou nonchalance); parfois il emploie la paraphrase aussi. Et pourtant, pour les passages de Ménandre qu'on connaît mieux par une autre source,

chez Plutarque on ne doit jamais corriger le texte donné par les manuscrits. Ce serait une grave altération de la tradition plutarquienne et des données historiques et objectives de son témoignage. L'érudition de Plutarque est précieuse même pour ses petites libertés de citation.